

EL TRATADO DE GRAMÁTICA «*AL-ĀĠURRŪMIYYA*» DE IBN AL-
ĀĠURRŪM: TRANSCRIPCIÓN, ESTUDIO Y GLOSARIO DE SU
TRADUCCIÓN AL ALJAMIADO CONSERVADA EN EL MANUSCRITO 59
(TERCERA PARTE) DEL CSIC

IBN AL-ĀĠURRŪM'S GRAMMAR BOOK «*AL-ĀĠURRŪMIYYA*»:
TRANSCRIPTION, STUDY AND GLOSSARY OF ITS TRANSLATION TO
ALJAMIADO IN THE MANUSCRIPT NUMBER 59 (THIRD PART) IN THE
CSIC

كتاب ابن الآجروم في النحو العربي «الآجرومية»: تحقيق ودراسة و معجم ترجمته الى الأعجمية القديمة القائمة في
المخطوط رقم 59 (الجزء الثالث) المحفوظ في مركز البحوث بمدريد

Soha Abboud-Haggar*

Universidad Complutense de Madrid

Tarek Shaban Mohammad Salem**

Universidad de al-Azhar, El Cairo

Recibido: 30/11/2023

Aceptado: 30/10/2024

BIBLID [1133-8571] 31 (2024) 161-183

Resumen

En este artículo se transcribe y se estudia el manuscrito 59 (parte tercera) conservado en el CSIC (antiguo J-LIX de la Junta), que contiene la traducción interlineada al romance aljamiado con caracteres árabes del libro de gramática *al-Āġurrūmiyya*, famoso ya en el siglo XIV. Se publica también un glosario de los términos gramaticales en una versión bilingüe entre el original árabe del libro de Ibn al-Āġurrūm, editado en el año 2009, y su traducción al romance aljamiado con el objetivo de entender estos términos que se encuentran en prácticamente todas las traducciones de los libros de lecturas coránicas en los que la gramática árabe es fundamental para su comprensión.

Palabras clave: Romance aljamiado - Gramática árabe - *al-Āġurrūmiyya*

Abstract

In this article, we present the transcription and study of the manuscript 59 (third part) preserved in the CSIC (former J-LIX of the Junta) which contains the interline translation into aljamiado romance with Arabic characters of the grammar book *al-Āġurrūmiyya*, already famous in the 14th century. We also publish a glossary of grammatical terms in a bilingual version between the original Arabic of Ibn al-Āġurrūm's book, published in 2009, and its translation into Aljamiado romance to enable understanding these terms that are found in almost all the translations of the books of Quranic readings in which Arabic grammar is a basic element.

Keywords: Aljamiado Romance - Arabic Grammar - *al-Āġurrūmiyya*

ملخص البحث: نقوم في هذا البحث بتحقيق ونشر المخطوط رقم 59 (الجزء الثالث منه) المحفوظ في المجلس الأعلى للبحوث العلمية بمدريد (رقم J-LIX سابقاً) والذي يحتوي على ترجمة إلى النوعية اللغوية القشتالية القديمة المعروفة بالأعجمية أو «الخامبادو» - المكتوبة بحروف عربية - لكتاب شهير في قواعد اللغة العربية كُتب واشتهر في القرن الرابع عشر وذاع صيته حتى وقتنا هذا وهو كتاب «الآجرومية». يمثل هذا

* Email: abboud@filol.ucm.es ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2107-647X>

** Email: tarek_spanish@yahoo.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5790-6805>

الكتاب في النحو العربي بترجمته إلى نفس النوعية اللغوية الأعجمية مصدرًا ضروريًا لفهم المصطلحات النحوية المستخدمة في الترجمة إلى تلك النوعية اللغوية نفسها لجميع كتب القراءات القرآنية.
كلمات مفتاحية: النوعية اللغوية الأعجمية الخامياو - قواعد اللغة العربية - الأجرومية

Introducción

El presente trabajo es fruto de una investigación en dos líneas que terminan mezclándose: la gramática árabe como elemento básico en los tratados de lecturas coránicas y la literatura aljamiada que es, en su mayoría, el resultado de traducciones de originales árabes⁽¹⁾, hechas casi con toda probabilidad por mudéjares a partir del XIII-XIV y copiadas por los moriscos, descendientes de estos mudéjares, desde la pérdida de la libertad religiosa y del manejo de la lengua árabe.⁽²⁾

De entre este acervo cultural islámico, cabe destacar la ciencia de las lecturas coránicas en la que al-Andalus dio un maestro, Abū ‘Amr al-Dānī, su escuela y sus libros, como *al-Muḥkam fi naqṭ al-maṣāḥif*, *al-Muqni‘ fi ma‘rifat marsūm maṣāḥif ahl al-amṣār*, entre otros⁽³⁾. Destaca también su libro titulado *Īḡāzu l-bayān ‘an uṣūl qirā’at Nāfi‘ b. ‘Abdi l-Raḥmān*, editado últimamente en el año 2019 por Ġānim Qaddurī al-Ḥamd⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Véanse, entre otros, Arias Torres (2015: 19-28); Abboud Hagggar (2006: 209-234) y (1999) y (2005: 5-63); véanse también Cervera (1987) y (1989: 175-184) y Suárez García (2016).

⁽²⁾ El estado de la investigación sobre la literatura aljamiada en este momento ha determinado que ya no se puede llamar “literatura aljamiado-morisca”, ni se puede llamar sencillamente aljamiada por estar escrita en caracteres árabes, sino que constituye una variedad lingüística -muy diferenciada en sus formas y en su grafía tanto árabe como latina- que contiene una apreciable cantidad de préstamos del árabe, todos relacionados con términos pertenecientes a la religión islámica, véase entre otros Casassas Canals (2009: 89-113) y (2020: 368-396).

⁽³⁾ Véanse las introducciones a estos tres libros mencionados en el texto (al-Dānī, 1997 y al-Dānī 2019) en los que ambos editores y estudiosos recalcan la fama del maestro andalusí. Para un listado completo de las obras de al-Dānī véase al-Dānī 1997: 15-19.

⁽⁴⁾ Como intentaremos probar en un futuro estudio, este libro de al-Dānī fue traducido también al aljamiado y su traducción es la contenida en el manuscrito 52 de la colección del CSIC (antiguo J-XII; Ribera y Asín 1912: 70-71).

En este contexto de las traducciones aljamiadas de los tratados de lecturas coránicas, es de obligada consulta la tesis doctoral defendida en el año 1988, titulada *La escuela coránica de Denia: Abū ‘Amr ‘Utmān b. Sa‘īd ad-Dānī, figura, obra formativa y obra escrita*, realizada por Wagner de al-Ganabi. En esta tesis (creemos que sin publicar) que se puede consultar por medio de la web de la Universidad de Granada, la autora estudia detalladamente ocho libros escritos por Abū ‘Amr al-Dānī y añade, a partir de la página 1276, un manuscrito aljamiado que identifica como “Manuscrito J-XII). Sin título ni fecha, pertenece claramente a al-Dānī por su *incipit*, y del que editó calas publicando las fotocopias de algunas hojas, luego escribiendo a mano otras y después su transcripción. El texto empieza así: 1v. “Este es alkitāb que nonbraré en-él si querrá allah la raíz del leir de ‘abdi ilrahmān nāfi‘un hijo de ‘abdu alrahmān hijo de abī nu‘aymin de almadīna apiádelo allah de las recontaçiones de abī sa‘īd ‘utmān hijo de sa‘īd warshin enta aquello que amucheçio su rodeio i usó una veç i otra su traida i la encuentra el leedor del leido porcaradamente i la comprende por recontadores...”. (Wagner de al-Ganabi en la página 1287 del tomo III, subtítulo 3.6.). Los primeros 50 folios del manuscrito fueron estudiados en un trabajo de DEA, realizado bajo mi dirección por Rasha Mamdouh Sabra (UCM, 2002-2003) con el título “Estudio y transcripción del manuscrito aljamiado J-XII de la Junta

Las traducciones al romance aljamiado de los términos gramaticales árabes

Los tratados de Lecturas Coránicas –*Ilm al-Qirāʾāt*-(⁵) se basan sobre un sinfín de términos gramaticales con cuya traducción tuvo que enfrentarse el mudéjar.⁽⁶⁾ Para entender esta terminología gramatical que utilizó el traductor en el manuscrito 52 (antiguo J-XII) se hizo preciso encontrar un libro de gramática traducido al romance aljamiado, que pueda servir de guía para la comprensión de la traducción de este libro de al-Dānī, entre otros (Zanón 1996; Aguiar Aguilar 2019:10). Localizamos la traducción al romance aljamiado del libro de gramática de Ibn Aġurrūm (m. 1323), comprendida en el manuscrito 59 (tercera parte del misceláneo) conservado en el CSIC, (J-LIX de la Junta (Ribera y Asín 1912: 211), que edité, estudié y transcribí y que se publica por primera vez en esta investigación.

Ibn Aġurrūm, autor del libro de gramática *al-Āġurrūmiyya*(⁷)

conservado en el CSIC”, que nunca fue publicado. Sobre lecturas coránicas en aljamiado véase también véase también Martí Caloca (2001: 30-36).

(⁵) Mustafa Shah [s.v. al-Qiraʾat] en *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol III, edited by K. Versteegh *et alii*, Brill, 2009, y John Perry [s.v. Tajwid], *EALL*, ed. K. Versteegh, Vol. IV, Brill, 2009. *Encyclopedia of Islam*, [s.v. Qirāʾa], vol. V, Brill, Leiden, 1986.

(⁶) En su tesis doctoral, Wagner de al-Ganabi se limitó a decir que los términos -que eran incomprensibles para todos los lectores de la traducción aljamiada- eran “terminus technicus” (véase un ejemplo, en la página 1599, de la tesis) y añadió una importante nota para la comprensión de la terminología traducida. Se trata de una cita del artículo de William Cowen (1982: 121-127), del que publicamos este extracto por su importancia en el tema que se trata aquí:

“The names of the orthographic signs themselves are as follows:

11) *minibe* — (*fatha*) *a*

12) *minibi* — (*kasra*) *i*

13) *minibu* — (*damma*) □

14) *minenben* — (*fathatan*) *an*

15) *mininbin* — (*kasratan*) *in*

16) *minunbun* — (*dammatan*) *un*

17) *mineb* — (*sukun*) □

These are the most enigmatic terms used by Alcalá. I have found no Arabic etyma for them. The most remarkable thing about them is that in the nunated forms the *-n* comes not only at the end of the word, as expected in what is obviously a mnemonic or representational terminology, but also at the end of the penultimate syllable. This suggests a compound form, *minen-ben* or some such, but so far there is no determination of what these compound parts come from. Again, their alien nature required that Alcalá used Arabic terminology here, since no Spanish or Latin term would indicate their nature”. (p. 125) [en línea], disponible en:

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutense-ebooks/detail.action?docID=784302> [consultado el 12/09/2023].

(⁷) La biografía de Ibn Aġurrūm, el glosario y la bibliografía final fueron elaborados por Tarek Shaban Mohammad Salem, de la Universidad de Al-Azhar (Egipto); la edición y transcripción del manuscrito y el estudio que los acompaña han sido elaborados por Soha Abboud Haggag, de la UCM.

Es Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Dāwūd al-Ṣanhāǧī⁽⁸⁾, conocido como Ibn Aǧurrūm⁽⁹⁾. De origen beréber, nació en 672/1273 y murió en Fez en 723/1323. Perteneció a la escuela gramatical de Kufa en Mesopotamia (Dayf: 1967, 2019) y fue profesor de recitación coránica y de gramática en la capital del sultanato meriní (al-Širbīnī 2008: 12).

Se hizo famoso por su libro *al-Muqaddima al-Āǧurrūmiyya fī ʿilm al-ʿarabiyya* – también conocido como *al-Āǧurrūmiyya*⁽¹⁰⁾– una obra de gramática del árabe clásico basada en la descripción morfosintáctica elaborada con finalidad didáctica y relacionada con el aprendizaje de la recitación coránica (Aguiar Aguilar 2019: 9). Según Troupeau (Troupeau, 1986, 697; también citado en López-Baralt 2006: 91), Ibn Aǧurrūm fue pionero en describir el sistema de *iʿrāb*, la inflexión gramatical desinencial. Para favorecer su memorización, *al-Āǧurrūmiyya* fue versificado aparte de comentado y resumido en una diversidad de obras posteriores (Āl Barǧal 2019). Su primera edición europea se hizo en Roma, en 1592 (Kanūn, s.f.: 22) y fue seguida por otra en Leiden, en 1617 (El-Sanhadji 1866: IX).

Características del manuscrito y metodología de la edición

El manuscrito 59 (tercera parte) –se puede consultar en la web que ha dispuesto el CSIC con todos sus fondos manuscritos– es un manuscrito de alto grado de conservación con su comienzo y final, aunque no lleva nombres, ni de traductores ni de copistas y ninguna fecha. Está escrito según el sistema árabe, de derecha a izquierda. Lleva un número de folio actual en la esquina superior derecha que son los folios que se utilizan en la edición que presentamos aquí como **anexo I** del artículo.

La traducción de la obra es interlineada, con el texto en romance aljamiado en caracteres árabes escrito encima del texto árabe original que sigue al pie de la letra el texto de *al-Āǧurrūmiyya* que hemos utilizado en su edición del año 2009.⁽¹¹⁾ Como es habitual en este tipo de traducciones, la línea de la traducción respeta escrupulosamente el largo de la línea del original árabe. El manuscrito contiene algunos motivos decorativos aleatorios, como cenefas al comienzo y entre algunos párrafos o capítulos, así como un aleatorio dedo índice indicador de alguna particularidad que le ha parecido al traductor. Como fue el caso en otros manuscritos se ve claramente que quien redactó este manuscrito pudo ser o el mismo traductor o un copista, todavía conocedor de la lengua árabe.

⁽⁸⁾ Era de la tribu beréber de los Ṣanhāǧa (véase Troupeau [s.v. Ibn Adjurrum], *Encyclopedia of Islam*, vol III; véase también el estudio introductorio a la edición del libro de Ibn Aǧurrūm (2009: 11-15) (se puede consultar online en <https://derajurrumiyyahblog.wordpress.com/2018/08/03/pdf-derajurrumiyyah-text-in-tabellen-bzw-diagrammform/#respond> y en: <https://rb.gy/pjdke>).

⁽⁹⁾ Palabra de origen beréber que significa “pobre sufi” Cf. al-Azharī (2005: 9).

⁽¹⁰⁾ La gramática de Ibn Aǧurrūm ha sido una de las más utilizadas para la enseñanza del árabe durante siglos (De Sacy 1806: VIII; al-Fākihī 2008: 171-192) y representa uno de los textos fundamentales de la enseñanza del árabe en Europa a partir del siglo XVI, dado que resume las complejas reglas de la sintaxis árabe en un formato conciso, claro, inteligible, útil y fácil de memorizar. En latín, el título fue conocido como Gurremiam, Giarrumia y Agrumiae, entre otros, cf. Aguiar Aguilar (2019: 9).

⁽¹¹⁾ Ibn Aǧurrūm, *al-Āǧurrūmiyya*, edición de Ḥāyif al-Nabhān, Kuwait, 2009 (se puede descargar de la web de la librería al-Noor).

La traducción es perfectamente fiel al original árabe del año 2009 cuyo editor especificó con toda precisión el manuscrito base de su edición, así como sus variantes contenidas en otros manuscritos que ha incorporado a su edición.⁽¹²⁾ En la presente edición y transcripción, hemos considerado el texto principal y sus variantes –cuando se diese el caso–, como parte del original árabe editado si esta variante se recogiera en el manuscrito interlineado. Las pocas modificaciones que se hayan hecho en la edición de la traducción han sido siguiendo el original árabe o cualquiera de sus variantes, citándolas a pie de página y marcadas entre corchetes.

El libro se compone de una serie de párrafos llamados “bab” –por lo cual el mudéjar lo tradujo por “capítulo”– cuyos títulos están muy bien recalcados en el manuscrito. Esto nos ha llamado a dividir la edición en capítulos a los que hemos añadido una numeración inexistente en el original y en el interlineado, con el objetivo de facilitar la consulta del glosario que se publica como **anexo II** en el presente estudio.⁽¹³⁾ Dada la importancia de las desinencias en este libro de gramática, hemos utilizado un 0 para recalcar *al-sukun* en final de palabra, manteniendo el mismo sistema de transcripción en el resto del sistema vocálico.

Conclusiones

La traducción del libro de gramática que se publica aquí por primera vez viene a añadir una observación básica en los estudios de la literatura escrita en la variedad lingüística aljamiada. El mudéjar traducía obras muy relevantes en el mundo islámico de su momento que le llegaban a él por doquier. Es el caso de *al-Tafrī* de Ibn al-Ġallab, tratado de jurisprudencia malikí escrito en Bagdad en el siglo X y que en el siglo XX y XXI fue editado en dos versiones: una del año 1987 en Beirut –que he utilizado al realizar mi tesis doctoral sobre su traducción aljamiada del siglo XVI– y otra en el año 2007 publicada también en Beirut (Abboud-Haggar, 1999; 2003; 2005; 2010); *Uddat al-ḥiṣn al-ḥaṣīn* de Ibn al-Ġazarī⁽¹⁴⁾ (m. 1429) fue escrito en Siria a finales del XV con una nueva edición en el siglo XX (Abboud-Haggar, 2005; 2010) y *al-Āġurrūmiyya*, original del siglo XIV en el Magreb, que se usa hasta nuestros días como se ha podido probar en el presente estudio. Todas son obras de gran relevancia que se siguen editando, publicando y utilizando en el mundo árabe e islámico hasta nuestros días. A falta de comprobación definitiva, se añade a esta lista el libro

⁽¹²⁾ En la transcripción y edición del manuscrito se llama “original árabe” al libro de *al-Āġurrūmiyya* y se llama “árabe interlineado” a la copia del original árabe escrita por el mudéjar en el manuscrito, que sigue con la traducción línea por línea, casi palabra por palabra.

⁽¹³⁾ La transcripción sigue las normas marcadas en anteriores ediciones de textos aljamiados c.f. Abboud Haggar, Soha, 1999, vol. II, 7-11 y Abboud Haggar 2005, 5-63.

⁽¹⁴⁾ Es relevante el papel de Šamsu l-Dīn Abū l-Ḥayr Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Alī al-Ġazarī al-Dimašqī, conocido como Ibn al-Ġazarī en la ciencia de las lecturas coránicas ya que conoció de cerca la obra de al-Dānī y la puso de relieve en todo el mundo islámico en sus famosísimos libros *Kitābu l-naṣr fī l-qirā’ati l-‘aṣr* y *Taḥbīru l-taysīr fī l-qirā’ati al-‘aṣr* (c.f. véase Abboud-Haggar, 2005; Abboud-Haggar, 2010).

de Abu ʿAmr al-Dānī *Iǧāzu l-bayān ʿan uṣūl qirāʿat Nāfiʿ b. ʿAbdi l-Raḥmān*, como hemos podido comprobar. Esto apoya la teoría ya mencionada por varios especialistas: la literatura aljamiada es en su gran mayoría –si no toda, pero a falta de estadística detallada– una traducción de originales árabes. Estos originales árabes eran escritos en al-Andalus, como es el caso de Abū ʿAmr al-Dānī, o de especialistas orientales o magrebies como es el caso del libro de gramática de Ibn Āǧurrūm (1273-1323).

Como se observa en el glosario en el que hemos recogido expresamente el término árabe tal como viene en *al-Āǧurrūmiyya*, no ha sufrido variación ninguna desde entonces hasta nuestros días (Ibrāhīm, 1969; al-Raǧhī 1988 y 1989) mientras que la traducción de estos términos gramaticales al castellano ha variado en gran medida, se convierte en ininteligible y requiere buscar su equivalente actual (Corriente Córdoba, 1977 y 1980 y Ruiz Girela, 1992).

A modo de ejemplo:

Aššukla : la vocal y la vocalización	حركة
Conocer : especificar, especificación	تمييز
Entinçión : pronombre	ضمير
Fenbrativo: femenino	تأنيث
Fiziente : sujeto	فاعل
Mineb0 : <i>sukūn</i>	سكون
Minebe : <i>fathā</i>	فتحة
Minibi : <i>kasra</i>	كسرة
Minubu : <i>ḍamma</i>	ضمة
Camiaḍo : declinable	منصرف
Conponimiento: uso de los casos	إعراب
General: plural	جمع
Senblançar: adjetivo	نعت
Uno: singular	مفرد

La existencia de este libro de gramática entre las manos mudéjares que vieron la necesidad de su traducción se tiene que añadir a los datos que se van recogiendo sobre la obra traductológica de los mudéjares y moriscos y de la circulación de las obras que necesitaron ser traducidas a los ojos del mudéjar (Viguera 2018; Fierro 2011-2013). Es un elemento más para estudiar la labor de traducción de esta minoría islámica en suelo ibérico para poder determinar de dónde proviene esta terminología lingüística y si había diferentes escuelas de traducción. Se podría entonces determinar la identidad del traductor y de sus escuelas si las hubiera.

ANEXO I

Edición, transcripción y estudio del manuscrito 59 del CSIC (tercera parte; antiguo J-LIX de la Junta)⁽¹⁵⁾. Traducción al romance aljamiado del libro de gramática *al-Āğurrūmiyya* de Ibn Ağurrūm (m. 1323)1. **[Introducción]⁽¹⁶⁾**

[Fo.138] Bismi illahi el-rraḥman alraḥīm wa ṣalá ‘alayhi wa ‘alà elhi.

La palabra es el vocablo compuesto de dos palabras que dan provecho con-el-asentamien[to], i sus partes son tres: § nombre i fecho i al-ḥarfe que vino en la declaración; § pues el-nombre conoçese por-el ḥafḍi, i por-el tanwīna, i por el dentrar el-alif i el-lām, § i por los alḥarfes del-ḥafḍi, i es: min, i wa ilà, i ‘an, i sobre, i fī, i rubba, i el-bā, i el kāf, i el-lām de los alḥarfes del jurar, [Fo.139] i es el-wāw, § i el-tā, § i el-bā; § i el fecho se conoçe por: qad, i el-sīn, i sawfa, i tā fenbrativo, i-el-alḥarfe que no conuerda con-él rreğla del-nombre, ni la-rreğla del-fecho. §

2. **Capítulo en-el-conponimiento de los vocables⁽¹⁷⁾.**

El conponimiento permuta las çağuerías de las palabras por ser contrarias de las obras que dentran sobre-lla de vocables o ordenamientos; §⁽¹⁸⁾ i sus partes son cuatro: rraf’un i naṣbun i ḥafḍun i ġazmun; § pues en los nonbres de aquesto es [Fo. 140] el-rraf’u i el-naṣbu i el-ḥafḍu i no ay ġazmi en-ellas; i los fechos de aquello es el-rraf’u i el-naṣbu i el-ğazmi i no ay ḥafḍi en-ella.

3. **Capítulo en conoçer los señales del declaramiento⁽¹⁹⁾**

I con al-rraf’u cuatro señales: el-minubu i el-wāw i el-alef⁽²⁰⁾ i el-nūn; pues a cuanto el-minubu, pues son señal al-rraf’u en cuatro lugares: en el-nombre de uno, i en ġeneral del minibi, i en ġeneral en la fenbrativa salva, i el fecho muḍāri‘ [Fo. 141] cuando no se allega con su çağuería cosa; § i a cuanto el wāw pues es señal al-rraf’u en dos lugares: en ġeneral masculino salvo i en los nonbres çinco i son: tu ermano, i tu padre, i tus parientes de la mujer, i tus concordantes, i compañeros de algos; § i a cuanto el-alif⁽²¹⁾ pues es señal del-rraf’u en-el dosear los nonbres especialmente; § i a cuanto el-nūn pues es señal del-rraf’u en los fechos muḍāri‘us⁽²²⁾ aquel que se llega con-él entinçión del dosear o entinçión en hablar [Fo. 142] en ġeneral o entinçión del fenbrativo rraçonaço; § i al-anaṣbi ay cinco señales: el-minebe, i el-alif, i el-minibi, i el-yā, i desfalcar el-nūn; § pues a cuanto el-minebe pues es señal del-naṣbi en tres lugares: en-el-nombre de uno, i en ġeneral del minibi, i en el fecho muḍāri‘u cuando no se acerca con su çağuería cosa; § i a cuanto el-

(15) Véase también (Julián Ribera y Asín Palacios 1912: 211).

(16) *Naṣṣ al-muqaddima al-āğurrūmiyya*

(17) *Bāb al-i‘rāb*

(18) Con mano e índice marcador.

(19) *Bāb ma‘rifat ‘alamāt al-i‘rāb.*

(20) *Sic.*

(21) *Sic.*

(22) *Sic.*

alef⁽²³⁾ pues es señal del-naşbi en los nombres cinco semejante *de*: vi a tu hermano, [Fo. 143]] i a tu padre; § i a cuanto el-minibi⁽²⁴⁾ pues es señal del-naşbi en ĝeneral de la fenbrativa salva; i a cuanto el-yā pues es señal del-naşbi en-el *do*sear i el ĝeneral; § i a cuanto delfalcar el nūn pues es señal del-naşbi en los fechos aquellos que son rraf^u con-el-afirmar el-nūn [...] ⁽²⁵⁾ *de* la palabra; § i en-al-ħafđi ay tres señales: elminibi, i el-yā, i el-minebe; pues a cuanto el-minibi⁽²⁶⁾ pues es señal del-ħafđi en tres lugares: en el nombre uno estreviente o camiado, [Fo. 144] i en ĝeneral del minibi del camiado, i en ĝeneral del-afenbrativa salva; § i a cuanto el-yā pues es señal del ħafđi en tres lugares: en los nombres cinco, i en el *do*sear, i el ĝeneral; i a cuanto el-minibe pues es señal del ħafđi en-el nombre aquel que no se estrevuyo; [a] al- ĝazmi dos señales: el-mineb0⁽²⁷⁾ i el-*des*falqar; § pues a cuanto el-mineb0 pues es señal del-ĝazmi en el fecho muđari^u sano a la-*ça*guería; i a cuanto [Fo. 145] el-*des*falcar pues es señal del-ĝazmi en el fecho muđari^u supido a la-*ça*guería, i en los fechos aquellos que su rraf^u es con-afirmar el-nūn.

4. [Faşl en el]⁽²⁸⁾ Espartimiento⁽²⁹⁾.

Los conponimientos *de* *de*clarar las palabras, *do*s maneras: la una parte que se conoçe con las aşşuklas, i otra parte que se conoçe con los al-ħarfes; pues aquella que se conoçe con las aşşuklas es de cuatro espeçias: el nombre de uno solo, i en ĝeneral con minibi, i en ĝeneral del fenbrativa salva, § i el fecho muđari^u aquel que no se allega con su *ça*guería cosa, i todas ellas es su rraf^u con minubu, i es de naşbu [Fo. 146] con-el-minebe, i es de ħafđi con minibi, i-es ĝazmi con mineb0; i salle de aquesto tres cosas: ĝeneral del afenbrativa salva es naşbi con minibi, i el nombre aquel que no se camio es ħafđi con-el minebe; i el fecho muđari^u supido a la *ça*guería es ĝazmi con *des*falcar su *ça*guería; i aquello que se conpone con los al-ħarfes es cuatro espeçias: el *do*sear, i ĝeneral del masculino salva, i los nombres cinco, i los fechos cinco i son: fazen los *do*s, i fazeis los *do*s, [Fo. 147] i fazen tođos, i hazeis⁽³⁰⁾ tođos, I hazeis tođas i tođos; pues a cuanto el *do*sear pues es *de* rraf^u con el alif, i es *de* naşbu i es de ħafđi con-el yā; i a cuanto lo ĝeneral de lo masculino salvo pues es de rraf^u con-el wāw, § i *de* naşbi i *de* ħafđi con el yā; i a cuanto los nombres cinco pues es de rraf^u con el-wāw, i *de* naşbi con alif, i *de* ħafđi con-el yā; § i a cuanto los fechos cinco pues es de rraf^u con el nūn i *de* naşbi i *de* ĝazmi con *des*falqar el nūn. §

(23) *Sic.*

(24) En el texto: minubu; se hace la corrección siguiendo el original árabe y el texto árabe interlineado.

(25) Palabra poco clara con el sentido de “final” que se queda en duda por ser un añadido al original árabe.

(26) En el texto: el-minubu; se corrige porque traduce *al-kasra*.

(27) El mineb: con *sukūn* sobre el *bā*’.

(28) Se hace la corrección siguiendo el original árabe y el texto árabe interlineado.

(29) *Faşl al-mu’rabāt*.

(30) *Sic.*

5. **Capítulo de los fechos**⁽³¹⁾ §

[Fo. 148] Los fechos son tres: pasado, i muḏāri‘u, i mandar, semejante a: ferido i fiere i fiérello; pues lo pasado es de minebe a la çaġuería siempre, i el mandar es de ġazmi siempre, i el muḏāri‘u que será en su preñçipio alguna de los creçidos de las cuatro ajuntadas tu deçir “ā n y t”, i es de rrafu siempre fasta que dentro sobr-él naşbu o ġazmi; pues los alharfes de naşbi son diez i son: an, i lan, i ida, [Fo. 149] i kay, i lām del-kay, i lām del pegar, i hasta⁽³²⁾ la respuesta con-el fā, i el wāw, i aw; § i del ġazmi son doze⁽³³⁾ sus alharfes i son: lam, i lammā (a cuanto),⁽³⁴⁾ i alam (i no),⁽³⁵⁾ i a-lammā (i porque no), i el lām del mandar i de la rrogaria, i lā (no) en-el-devedar, i la rrogaria, i in (i si),⁽³⁶⁾ i mā (i lo que),⁽³⁷⁾ i man (i quien),⁽³⁸⁾ i toḏora, i cuando, i cualquiera, i toḏora i aḏonde-es, i doquiere, i como, i doquiere que, i como quiere que⁽³⁹⁾ §§§.

6. **Capítulo de las causas del-rrafu en los nonbres**⁽⁴⁰⁾ § § §

[Fo. 150] Los rrafos son siete i es: el fiziente, i-el que rreçibe el fecho que no nonbra su fazedor, i el preñçipiado i su rrazon, i-el nonbre de kāna i sus ermanas, i la rrazon de inna i sus ermanas; i el seguir del-rrafu i es cuatro cosas, i-es el senblançar, i el rretornar, i el afirmar, i el trocar. § § §

7. [Fo. 151] **Capítulo en el faziente**⁽⁴¹⁾.

El faziente es el nonbre del-rrafu lo nonbrado antes d-él su fecho, i es sobre dos partes: pareçiente i entrinsico, pues lo pareçiente semejante tu deçir: devantose fulano, i devantase fulano, i devantaronse los dos fulanos, i devantanse los dos fulanos, [Fo. 152] i devantaronse toḏos los fulanos, i devantanse toḏos los fulanos, i devantese tu ermano, i devantase tu ermano; i lo entrinsico semejante de tu deçir: ferí, i ferimos, i feriste, i feriste tu ye-mujer, [i] feristes vosotros dos, i feriste vosotros toḏos, feriste vosotras toḏas, i feriste tu, i feriste tu ye mujer, i firieron los dos, i firieron ellos toḏos, i firieron ellas toḏas.

(31) *Bāb al-af‘āl.*

(32) *Sic.*

(33) Error en la traducción: según el original árabe y el texto árabe interlineado son 18 letras.

(34) Traducción de esta preposición encima de la línea de la traducción.

(35) Traducción de la preposición encima de la línea de la traducción.

(36) Traducción de la preposición encima de la línea de traducción.

(37) Traducción de la preposición encima de la línea de traducción.

(38) Traducción de la preposición encima de la línea de traducción.

(39) Falta parte del texto original árabe, aunque concuerda con otras variantes manuscritas.

(40) *Bāb marfū‘āt al-asmā’.*

(41) *Bāb al-fā‘il.*

8. Capítulo en-el rreçibiento fecho aquel que no se nonbra su fazedor⁽⁴²⁾

I-es el nonbre del rrafu aquel que no se nonbra con-él su fazedor, pues si será el fecho pasado es de minubu a su prencipio i de minibi lo qu-es antes de su çaguería; i si será muðariu es de minubu a su prencipio i de minebe lo qu-es antes de su çaguería [Fo. 153] i es sobre dos partes: pareçiente i entrinsico, pues su pareçiente semejante de tu dezir: fue ferido fulano i fiere a fulano i fue onrado sutano i será onrado sutano, i lo entrinsico semejante de tu dezir: fue ferido i fuemos⁽⁴³⁾ feridos i fueste ferido i lo que semella ad-aquello. § § § §

9. Capítulo del prencipiamiento i la rrazon⁽⁴⁴⁾

El prencipiante es el nonbre de rrafu desnudo de las obras i las rrazones, i es el nonbre de rrafu el-acostado a él, semejante de tu dezir: fulano es devantado, i los dos fulanos son devantados, i los fulanos son devantados; [Fo. 154] i-el prencipiamiento es de dos maneras: pareçiente i intrinsico,⁽⁴⁵⁾ pues lo pareçiente lo que se adelantó en lo entinçionado es doze semejante de tu dezir: nos, i nos, i tu, i tu ye-mujer, i vosotros [dos], i vosotros todos, i vosotras todas, i es es, i ellos los dos, i ellos todos, i ellas todas, semejante de tu dezir: no son devantado, i nos somos devantados todos, i lo que semella ad-aquello; i las rrazones son dos partes: de uno solo, i menos de uno solo, pues lo que habla⁽⁴⁶⁾ de uno semejante de fulano es devantado, i lo menos de uno es cuatro cosas: lo qu-es de hafdi, i tiempo, i fecho con su hazedor; i-el prencipiante con su rrazon i su semejante: fulano es en caza/sa,⁽⁴⁷⁾ [Fo. 155] i fulano es con tú, i fulano devantó a su padre, i a fulano su sirvienta sale, a ido⁽⁴⁸⁾. §§

10. Capítulo de las obras que dentran sobr-el prencipiamiento i las rrazones⁽⁴⁹⁾

I es tres cosas: kána i sus ermanas, i inna i sus hermanas, i ðanantu i sus ermanas; pues a cuanto kána i sus hermanas pues en-ellas es de rrafu el nonbre i de naşbi la rrazon i es: kána, i nocheçe, i amaneçe, i rresplandeçe el día, i sonbrea, i trasnocha, i volviöse o fuese, i no es, i no çeso,⁽⁵⁰⁾ i no sea escusado, i siempre fue çuyen⁽⁵¹⁾, i no sea muðado, i no dure, i lo que se estrebueçe d-ellas [Fo. 156] semejante de: era, i es, i seya, i-amaneció, i- amaneçe, i faze amanecer; ðirás: era fulano devantado, i no es fulano umillado, i lo que semella ad-aquello; i a cuanto inna i sus ermanas pues en-ellas es de naşbi el nonbre i de rrafu la razón i es: que, i que, i como que, i mas-enpero, i anvatura⁽⁵²⁾, i por-ventura; ðirás que: fulano es devantado, i anvatura, fulano estase devantado; i la manera de inna i anna

⁽⁴²⁾ *Bāb al-maḥḥūl allaḥī lam yusamma ḥāʿilu-hu.*

⁽⁴³⁾ *Sic.*

⁽⁴⁴⁾ *Bāb al-mubtadaʿ wa-l-ḥabar.*

⁽⁴⁵⁾ *Sic.*

⁽⁴⁶⁾ *Sic.*

⁽⁴⁷⁾ Dos formas de escribir casa: caza y casa.

⁽⁴⁸⁾ *Sic*; traduce la frase: *wa-zaydun ḡāriyatū-hu dāhibatun.*

⁽⁴⁹⁾ *Bāb al-ʿawāmil al-dāḥila ʿalā l-mubtadaʿ wa-l-ḥabar.*

⁽⁵⁰⁾ Probable lectura del término que traduce *mā zāla*.

⁽⁵¹⁾ Probable lectura del término que traduce *mā fatiʿa*.

⁽⁵²⁾ Es la lectura más probable.

para rrefirmar la-rrazón, i kāna por-el semellar, i lakinna es para acoseguir, i layta es para el cobdiçiar, i la^sala es para el-aber esperança i para el-acaeçer. I a cuanto ðanantu i sus ermanas, [Fo. 157] pues en-ellas es ðe naşbi el nonbre; i la razón sobre qu-ellas son ðos fechos, i es: cuyðé, i pretendí, i çente, i allegué, i ví, i obré, i hallé, i tomé, i puse, i oí; ðirás: cuyðé que fulano era ido, i çento o pretendí⁽⁵³⁾ que fulano era umillado, i lo que semecha ađ-aquello. §

11. Capítulo en-el senblançar⁽⁵⁴⁾

El-senblançar es que sigue a lo senblançado en su rrafu i su naşbi i su ħafði i en su conoçer i su neçar; i ðirás: ðevantose fulano el cuerdo, i ví a fulano el del seso, i pasé por fulano el ðe buen seso; [Fo. 158] i lo qu-es conoçido es çinco cosas: el-nonbre presumido semejante: nos, i tú, i el nonbre supido semejante ðe fulano i makka, i el nonbre ençerrado semejante ðe este, i este es, i estos, i el nonbre aquel qu-es en-ello alif i-el-lām semejante ðe: onbre i el mançebo i lo que se aplica, i uno ðe estos cuatro; i-el neçar todo nonbre ðe senble en su naturaleza que no espeçiala con-el uno ðe sin el otro; i açerqasele⁽⁵⁵⁾ todo lo que ađoba el ðentrar el-alif i el lām sobr-el, semejante ðel-arrağul i al-faras. §

12. [Fo. 159] Capítulo ðel rretornar⁽⁵⁶⁾

I los alharfes ðel rretornar son ðiez: i es el wāw, i-el fā, i pues, i o, i o, i a cuanto, i antes, i no i mas enpero, i fasta, en partiða ðe los lugares, pues si rretornaras con-ella sobre rrafu mete rrafu, o sobre naşbi mete naşbi, o sobre ħafði mete ħafði; ðirás: ðevantose fulano i açtano, i vi a fulano i açtano, i pasé por fulano i açtano. §§§

13. Capítulo en-el-afirmar⁽⁵⁷⁾

I es que siga a lo afirmado en su rrafu i su naşbi i su ħafði [Fo. 160] i su conoçer i es con vocables supidos i son: persona, i la vista, i todo, i todos conplepagos, i que sigue a todo conplegado; ðirás: ðevantó fulano su persona, i vino a las conpañas todas, i pase por las conpañas todos juntos.

14. Capítulo en-el trocar⁽⁵⁸⁾

Cuando es trocado el-nonbre⁽⁵⁹⁾ ðe nonbre o fecho ðe fecho síguelo en todo su conponimiento i es sobre cuatro maneras: el trocar ðe la cosa ðe la cosa, i trocar la partiða ð-ello ðe todo ello, i trocar ðe lo conplegado, i trocar lo trascordado semejante ðe tu ðezir: ðevantó fulano a tu ermano, i comí [Fo. 161] la torta su tercera, i aprovechome fulano su

⁽⁵³⁾ Corrección en el margen.

⁽⁵⁴⁾ *Bāb al-naʿt.*

⁽⁵⁵⁾ *Sic.*

⁽⁵⁶⁾ *Bāb al-ʿatf.*

⁽⁵⁷⁾ *Bāb al-tawkīd.*

⁽⁵⁸⁾ *Bāb al-badal.*

⁽⁵⁹⁾ En el texto: *el-onbre del nonbre*; se corrige siguiendo el original árabe.

sabiḍuría, i vi a fulano en-el caballo [i] quiere en que diga: al caballo pues trascordarás, pues trocarás a fulano d-ello. § §

15. Capítulo en meter d-el naṣbi de los nonbres⁽⁶⁰⁾ § §

Los naṣbis son catorze: i es el que rreçibe el fecho con-ello, i-el proçeder, i el nonbre del tiempo, i el nonbre del lugar, i el-estado, i el dar a conoçer, i el rretornar, i el nonbre de no, i el llamar, i la rrazon de kana i sus ermanas, i el nonbre de inna i sus ermanas, i el que rreçibe el fecho por causa suya, i el que rreçibe el fecho con-él [Fo. 162] i el siguiente al-naṣbi i es cuatro cosas⁽⁶¹⁾. § §

16. Capítulo el que rreçibe el fecho con-él⁽⁶²⁾

I es el nonbre de naṣbi aquel que cae con-el fecho semejante de: ferí a fulano i cabalgué en-el caballo, i es de dos maneras: pareçiente i entrinsico, pues el pareçiente lo que se adelantó su nonbramiento i el entrinsico es de dos maneras: la una allegado i es partido, pues lo allegado es doze semejante de tu dezir: firióme, i ferimos, i firiote, i firiote ye mujer, i firió a vosotros dos, i firió a nosotros toḍos, i firió a vosotros toḍos, i firiólo, [Fo. 163] i firióla, i firiólos a ellos dos, i firiólos a ellos toḍos, i firiólas a ellas toḍas, semejante de tu dezir: a yo, i a nos, i a tu, i a tu ye mujer, i nosotros dos, i vosotros toḍos, i vosotras toḍas, i-él, i ella, i ellos dos, i ellos toḍos, i ellas toḍas. § §

17. Capítulo del proçeder⁽⁶³⁾

I es el nonbre aquel que viene terçeado en el estrebueçer el fecho semejante: firió, fiere ferimiento, i es de dos maneras: vocabliyyu⁽⁶⁴⁾ i por al-maʿna, pues si concordara el vocablo de su fecho pues es vocabliyyu [semejante] de tu dezir: matelo matamiento; i si concordara [Fo. 164] el-al-maʿna de su fecho a menos de su vocable pues es del-al-maʿna semejante: puseme asentado, i devanteme parado, i lo que semella ad-aquello. §

18. Capítulo en nonbrar el tienpo i nonbrar el lugar⁽⁶⁵⁾

El nonbre del tienpo es nonbre del tiempo, es de naṣbi con su ordenamiento en semejante: del día, i la noche, i de maḍurgada, i de mañanada, i l-albor, i en la mañana, i ad-alʿatma, i ad-aṣubhi, i de tarde, i siempre, i en tiempo i ora, i lo que semella ad-aquello; i el nonbre del lugar es nonbre del lugar [Fo. 165] es de naṣbi en su ordenamiento en semejante de: delante, i atrás, i en la delantera, i en la çaḡuera, i en sumo, i debaxo, i enta, i con, i en-el dereç, i de aquella parte, i en efrente, i aquí, i allí, i lo que semella ad-esto. § §

19. Capítulo del-estado⁽⁶⁶⁾

⁽⁶⁰⁾ *Bāb maṣṣūbāt al-asmāʿ.*

⁽⁶¹⁾ *Sic.*

⁽⁶²⁾ *Bāb al-maʿfūl bi-hi.*

⁽⁶³⁾ *Bāb al-maṣḍar.*

⁽⁶⁴⁾ *Sic.*

⁽⁶⁵⁾ *Bāb ḍarf al-zamān wa ḍarf al-makān.*

⁽⁶⁶⁾ *Bāb al-ḥāl.*

El-estado es el nombre de naṣbi declarase por lo que se ençierra de los estamientos, semejante de tu dezir: vino fulano a caballo, i cabalgué en-el caballo ensillado, i alcance el siervo de allah a caballo, i lo que semella ad-aquello; i no es el-estado sino negante i no es sino despues de aber cunplido la palabra i no [Fo. 166] e[s] su compañero de aquella palabra sino conoçido. §§

20. Capítulo en-el conoçer⁽⁶⁷⁾ § §

El conoçer es al nombre de naṣbi i declarase por lo que s-ençierra de las materias, semejante de tu dezir: que se desbuyta fulano de sudor, i se carpe sutano de çebo, i fue bueno muḥammad en persona, i merqué veinte mançebos, i enseñoree noventa obexas, i fulano es más onrado que tú en padre, i más fermoso que tú en cara, i no es sino despues de cunplida la palabra. § § §

21. Capítulo del rretornar⁽⁶⁸⁾ §

[Fo. 167] Los alharfes del rretornar son ocho i es: sino, i fueras, i salvo, i sino que sea, i es todo en-un igual, i çebto, i oltra⁽⁶⁹⁾ i salvo; pues el rretornar con sino es de naṣbi cuando será la palabra adebdeçida, semejante: devantase las conpañas sino fulano, i salen las gentes sino sutano; i cuando es la palabra en perfiçion aqabaða⁽⁷⁰⁾ pasa en-ello el trocar i el naṣbi semejante: no se devantó ninguno sino fulano i [no salió]⁽⁷¹⁾ sino fulano; i si es la palabra menguada es sobre según las obras semejante: no se devantó sino fulano, i no ferí sino a fulano, i no pasé sino por fulano; i el rretornar de sin [Fo. 168] salvo, i sino que sea, i es todo en-un igual sea de ḥafði no otro; i el retornar con çebto, a oltra, i salvo pasa su naṣbi i su ḥafði semejante: devantaronse las conpañas fueras de fulano, i devantaronse las conpañas çebto fulano i fulano, i a oltra sutano i sutano.

22. Capítulo del “No”⁽⁷²⁾

Sepas que “no” mete da naṣbi el neğar de sin tanwīni cuando acorta del pegar i no rretornar a dezir no, semejante: no ay pues sino acorta con-ella, adebdeçese el rrafu i adebdeçese rretornar ad-ello el no [Fo. 169] semejante de: no está en casa el-onbre ni mujer; i si rretornara pasa su obrarlo i su dexarlo semejante: no ay onbre en casa ni mujer; i si querrás dirás: no ay onbre en casa ni mujer.

(67) *Bāb al-tamyīz.*

(68) *Bāb al-istiṭnāʿ.*

(69) *Sic.*

(70) *Sic.*

(71) Se hace la corrección siguiendo el original árabe.

(72) *Bāb Lā.*

23. Capítulo en-el llamar⁽⁷³⁾ §§

El llamar es cinco especies: el-uno supido, i el negado ubido⁽⁷⁴⁾ en voluntad, o el negar fueras de la ubido en voluntad, i lo aplicado, i lo semellado con lo aplicado; pues a cuanto lo supido i lo negado i lo abido en voluntad, pues son declaradas sobr-el minubu de sin [Fo. 170] tanwini semejante: yā fulano, i yā onbre i los tres que fincan an de ser de naṣbi no de otra manera. § §

24. Capítulo en el que rreçibe el fecho por causa suya⁽⁷⁵⁾

I el nombre de naṣbi aquel qu-es nonbrado claro por causa de caer el fecho, semejante de tu dezir: devantose fulano en virtud o ennobleçiendo de sutano a fulano, i abite voluntad cobdiçiendo tu conçençia⁽⁷⁶⁾. § §

25. Capítulo del reçibiente fecho con-el⁽⁷⁷⁾

I es el nombre de naṣbi aquel qu-es nonbrado por declarar el que fue fecho con su fecho semejante [Fo. 171] de su dezir: vino el rrey i la güeste, i iguálase el-açua i la viga; i a cuanto la razón de kâna i sus ermanas i-el nombre de inna i sus ermanas pues ya s-advançado su nonbramiento en-el rrafu; i-asimesmo lo que sigue ya se a devantado allí de trato. § §

26. Capítulo en meter ḥafḍi e[n] los nombres⁽⁷⁸⁾

Los ḥafḍis son tres: el ḥafḍi con el-alharfe, i el ḥafḍi por-el-allegar i lo que sigue al-ḥafḍi, pues a cuanto el-ḥafḍu con-el alharfe pues es el ḥafḍi [Fo. 172] con quien, i aí de, i sobre, i en, i por ventura, i el-bā, i el kāf, i el lām, i los alharfes del-jurar i es el tā, i el wāw, i con el wāw de por ayento,⁽⁷⁹⁾ i con-en tiempo, i en tiempo; i a quanto⁽⁸⁰⁾ lo que ḥafḍa por el allegar pues semejante de tu dezir: mançebo de fulano, i es sobre dos maneras: lo que se ordena con-el lām i lo que se ordena con min, pues aquello que se ordena con lām: mançebo de fulano, i aquello que se ordena con min, semejante: ropa entrapada i anillo de fierro.

I faga aṣala allah sobre nuestro cabdillo muḥammad i sobre los suyos.

Acabose.

(73) *Bāb al-munādā.*

(74) *Sic.*

(75) *Bāb al-maf'ūl li-ağli-hi.*

(76) *Sic.*

(77) *Bāb al-maf'ūl ma'a-hu.*

(78) *Bāb maḥfuḍāt al-asmā'.*

(79) *Sic.*

(80) *Sic.*

ANEXO II

Glosario del manuscrito 59 (tercera parte del misceláneo) conservado en el CSIC (J-LIX de la Junta)

Para este trabajo, hemos elaborado un glosario de los términos gramaticales que ha utilizado Ibn Aġurrŭm en su libro. Hemos seguido una ordenación semasiológica (una ordenación alfabética habitual) de los términos en romance. Para ello, hemos registrado cada vocablo solamente una vez aunque venga repetido a lo largo de *al-Āġurrŭmiyya*. Además, hemos citado los términos gramaticales sin artículo tanto en el vocablo romance como en su equivalente árabe original para facilitar su localización en el glosario.

El glosario se ha dispuesto en una tabla de cuatro columnas. La primera contiene las palabras en romance ordenadas alfabéticamente, como se ha dicho. Igualmente, hemos puesto cada lema del glosario en su forma lexicográfica singular. La segunda contiene el término utilizado en el libro de Ibn Aġurrŭm; la tercera incluye el número de folio del manuscrito donde aparece el término en romance, y en la última columna, citamos el capítulo, junto a su número en la edición donde se registra el vocablo en la traducción al romance aljamiado.

Como en la gramática árabe existen composiciones morfosintácticas que no se comprenden de forma aislada sino en su conjunto, como por ejemplo اختلاف العوامل, el hecho de registrar un solo vocablo de esta composición gramatical sin aludir a la composición de la expresión no tendría el correcto sentido gramatical, por ello, y dado que el glosario registra palabras aisladas y no expresiones, hemos optado por poner, al lado de cada término que pueda formar una composición gramatical, su terminología compuesta en una nota a pie de página, como por ejemplo el verbo *afirmar* que forma la expresión gramatical con el vocablo “afirmar el-nŭn” ثبتت النون, entre otros muchos casos. Esta nota comprende, en su caso, el número de folio (en adelante f.) y el de capítulo (en adelante cap.) donde aparecen para facilitar su localización en el texto aljamiado.

El tratado de gramática de *al-Āġurrŭmiyya* se compone de 26 párrafos –llamados capítulos en el manuscrito– que citamos a continuación en su traducción al romance aljamiado con su original árabe en nota a pie de página, contrastado tanto en el libro publicado en el año 2009 como en la traducción interlineada, como puede comprobarse en la edición y transcripción del manuscrito 59 del CSIC que se publica como anexo a este estudio:

1. [Introducción]⁽⁸¹⁾
2. Cap. en-el-conponimiento de los vocables⁽⁸²⁾

⁽⁸¹⁾ *Naṣṣ al-muqaddima al-āġurrŭmiyya*.

⁽⁸²⁾ *Bāb al-iʿrāb*.

3. Cap. en conoçer los señales del declaramiento⁽⁸³⁾
4. Faşl en el] Espartimiento⁽⁸⁴⁾
5. Cap. de los fechos⁽⁸⁵⁾
6. Cap. de las causas del rrafu en los nonbres⁽⁸⁶⁾
7. Cap. en el faziente⁽⁸⁷⁾
8. Cap. en-el rreçibiento fecho aquel que no se nonbra su fazedor⁽⁸⁸⁾
9. Cap. del preñçipiamiento i la rrazon⁽⁸⁹⁾
10. Cap. de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones⁽⁹⁰⁾
11. Cap. en-el senblançar⁽⁹¹⁾
12. Cap. del rretornar⁽⁹²⁾
13. Cap. en-el-afirmar⁽⁹³⁾
14. Cap. en-el trocar⁽⁹⁴⁾
15. Cap. en meter d-el naşbi de los nonbres⁽⁹⁵⁾
16. Cap. el que rreçibe el fecho con-él⁽⁹⁶⁾
17. Cap. del proçeder⁽⁹⁷⁾
18. Cap. en nonbrar el tienpo i nonbrar el lugar⁽⁹⁸⁾
19. Cap. del-estado⁽⁹⁹⁾
20. Cap. en-el conoçer⁽¹⁰⁰⁾
21. Cap. del rretornar⁽¹⁰¹⁾
22. Cap. del “No”⁽¹⁰²⁾
23. Cap. en-el llamar⁽¹⁰³⁾
24. Cap. en el que rreçibe el fecho por causa suya⁽¹⁰⁴⁾
25. Cap. del rreçibiente fecho con-el⁽¹⁰⁵⁾

(83) *Bāb maʿrifat ʿalamāt al-iʿrāb.*

(84) *Faşl al-muʿrabāt.*

(85) *Bāb al-afʿāl.*

(86) *Bāb marfūʿāt al-asmāʿ.*

(87) *Bāb al-fāʿil.*

(88) *Bāb al-mafʿūl alladī lam yusamma fāʿilu-hu.*

(89) *Bāb al-mubtadaʿ wa l-ḥabar.*

(90) *Bāb al-ʿawāmil al-dāḥila ʿalā l-mubtadaʿ wa l-ḥabar.*

(91) *Bāb al-naʿt.*

(92) *Bāb al-ʿaḥf.*

(93) *Bāb al-tawkīd.*

(94) *Bāb al-badal.*

(95) *Bāb maṣṣūbāt al-asmāʿ.*

(96) *Bāb al-mafʿūl bi-hi.*

(97) *Bāb al-maṣṣdar.*

(98) *Bāb ḍarf al-zamān wa ḍarf al-makān.*

(99) *Bāb al-ḥāl.*

(100) *Bāb al-tamyīz.*

(101) *Bāb al-istiṭnāʿ.*

(102) *Bāb Lā.*

(103) *Bāb al-munādā.*

(104) *Bāb al-mafʿūl li-aḡli-hi.*

(105) *Bāb al-mafʿūl maʿa-hu.*

26. Cap. en meter ḥafđi e[n] los nombres⁽¹⁰⁶⁾

Glosario de los términos gramaticales de *al-Āġurruṃiyya*

palabra en romance	equivalente original	nº de folio	capítulo
acaecer	توقع	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
afirmađo	مؤكّد	160	Cap. 13 en-el-afirmar
afirmar	توكيد	150	Cap. 6 de las causas del-rrafu en los nombres
afirmar ⁽¹⁰⁷⁾	ثبوت	143	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
alḥarfe ⁽¹⁰⁸⁾	حرف	138	Introducción
allegađo	متصل	162	Cap. 16 el que rreçibe el fecho con-él
allegar	إضافة	171	Cap. 26 en meter ḥafđi e[n] los nombres
amaneçe	أصبح	155	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
anaşbi	نصب	142	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
anvatura	ليت	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
aplicađo	مضاف	169	Cap. 23 en-el llamar
aşşukla	حركة	145	Faşl 4 en el Espartimiento
çaġuería ⁽¹⁰⁹⁾	آخر	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
camiado	منصرف	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
capítulo ⁽¹¹⁰⁾	باب	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
çebto	خلا	167	Cap. 21 del rretornar
cobđiçiar	تمني	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
conocer	تميز	161	Cap. 15 en meter d-el naşbi de los nombres
conoçer	تعريف	157	Cap. 11 en-el senblançar
conoçiđo	معرفة	158	Cap. 11 en-el senblançar
conponimiento	إعراب	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
conpuesto	مركب	138	Introducción
contrarias ⁽¹¹¹⁾	اختلاف	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables

⁽¹⁰⁶⁾ *Bāb maḥfuđāt al-asmāʿ*?

⁽¹⁰⁷⁾ Forma la composición gramatical “afirmar el-nūn” ثبوت النون, f. 143, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento.

⁽¹⁰⁸⁾ Forma la composición gramatical “alharfes del-jurar” حروف القسم, f. 172, cap. 26 en meter ḥafđi e[n] los nombres.

⁽¹⁰⁹⁾ Forma la composición gramatical “çaġerías de las palabras” أوآخر الكلم, f. 139, cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables.

⁽¹¹⁰⁾ Forma la composición gramatical “Capítulo en-el-conponimiento de los vocables” باب الإعراب, f. 139, cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables.

⁽¹¹¹⁾ Forma la composición gramatical “contrarias de las obras” اختلاف العوامل, f. 139, cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables.

creçido ⁽¹¹²⁾	زائد	148	Cap. 5 de los fechos
cunplido ⁽¹¹³⁾	تمام	165	Cap. 19 del-estado
declaración	معنى	138	Introducción
desfalcar ⁽¹¹⁴⁾	حذف	142	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
desnudo ⁽¹¹⁵⁾	عاري	153	Cap. 9 del preñçipiamiento i la rrazon
dexar	إهمال	169	Cap. 22 del “No”
dezir	قول	153	Cap. 8 en-el rreçibiento fecho aquel que no se nonbra su fazedor
día	يوم	164	Cap. 18 en nonbrar el tienpo i nonbrar el lugar
dosear	تنثية	141	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
entinçión ⁽¹¹⁶⁾	ضمير	141	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
entrinsico	مضممر	151	Cap. 7 en el faziente
especialmente	خاصة	141	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
esperança	ترجي	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
estado	حال	165	Cap. 19 del-estado
estamiento	هيئة	165	Cap. 19 del-estado
fecho ⁽¹¹⁷⁾	فعل	138	Introducción
fenbrativa	مؤنث	145	Faṣl 4 en el Espartimiento
fenbrativo	تأنيث	139	Introducción
fiziente	فاعل	150	Cap. 6 de las causas del-rrafu en los nonbres
fueras (de)	غير	167	Cap. 21 del rretornar
ğazmi	جزم	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
ğeneral ⁽¹¹⁸⁾	جمع	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
ħafðu	خفض	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
hasta	حتى	149	Cap. 5 de los fechos
ilà	إلى	138	Introducción
jurar	قسم	138	Introducción
kāna	كان	155	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
llamar	منادى	161	Cap. 15 en meter d-el naṣbi de los nonbres

(112) Forma la composición gramatical “creçidos de las cuatro” الزوائد الأربع, f. 148, cap. 5 de los fechos.

(113) Forma la composición gramatical “cunplida la palabras” تمام الكلام, f. 166, cap. 20 en-el conoçer.

(114) Forma la composición gramatical “desfalcar el-nūn” حذف النون, f. 142, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento.

(115) Forma la composición gramatical “desnudo de las obras i las rrazones” عاري عن العوامل اللفظية, f. 153, cap. 9 del preñçipiamiento i la rrazon.

(116) Forma la composición gramatical “entinçión en hablar” ضمير الجمع; “entinçión del dosear” ضمير التنثية, f. 141 y “entinçión del fenbrativo rraçonado” ضمير المؤنثة المخاطبة, f. 142, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento.

(117) Forma la composición gramatical “fecho muḏāri‘u” فعل مضارع, f. 144, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento y “fechos cinco” الأفعال الخمسة, f. 145, faṣl 4 en el Espartimiento.

(118) Forma la composición gramatical “ğeneral con minibi” جمع التكمير, f. 145, faṣl 4 en el Espartimiento; “ğeneral masculino salvo” جمع المذكر السالم, f. 146, Faṣl 4 en el Espartimiento.

lugar	موضع	141	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
mađurgada	غدوة	164	Cap. 18 en nonbrar el tiempo i nonbrar el lugar
mañanađa	بكره	164	Cap. 18 en nonbrar el tiempo i nonbrar el lugar
mandar	أمر	149	Cap. 5 de los fechos
materia	ذات	166	Cap. 20 en-el conoçer
ma ^s na	معنوي	163	Cap. 17 del proçeder
mineb0	سكون	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
minebe	فتحة	142	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
minibi	كسرة	142	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
minubu	ضمة	140	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
muđāri ^s	مضارع	140	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
naşbun	نصب	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
neğađo ⁽¹¹⁹⁾	نكرة	169	Cap. 23 en-el llamar
noche	ليلة	164	Cap. 18 en nonbrar el tiempo i nonbrar el lugar
nocheçe	أمسى	155	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
nonbrađo	مذكور	151	Cap. 7 en el faziente
nonbre ⁽¹²⁰⁾	اسم	138	Introducción
obrar	إعمال	169	Cap. 22 del “No”
oltra	عدا	167	Cap. 21 del rretornar
palabra	كلام	138	Introducción
pareçiente	ظاهر	151	Cap. 7 en el faziente
parte	قسم	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
partıđa	بعض	160	Cap. 14 en-el trocar
partıđo	منفصل	162	Cap. 16 el que rreçibe el fecho con-él
paşađo	ماض	148	Cap. 5 de los fechos
persona	نفس	160	Cap. 13 en-el-afirmar
por-ventura	لعل	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
preñçipiamiento	مبتدأ	154	Cap. 9 del preñçipiamiento i la rrazon
preñçipio	أول	152	Cap. 8 en-el rreçibiendo fecho aquel que no se nonbra su fazedor
proçeder	مصدر	161	Cap. 15 en meter d-el naşbi de los nonbres
pues	ثم	159	Cap. 21 del rretornar

(119) Forma la composición gramatical “neğađo ubıđo en voluntad” نكرة مقصودة f. 169, cap. 23 en-el llamar.

(120) Forma la composición gramatical “nonbre ençerrađo” اسم مضمّر “nonbre presumıđo” اسم مبهم f. 140, Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento; “nonbres cinco” الأسماء الخمسة f. 141, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento; “nonbre uno estreviente o camiado” اسم مفرد منصرف f. 143, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento; “nonbre de uno solo” اسم مفرد f. 145, faşl 4 en el Espartimiento; “el nonbre aquel que no se camió” الاسم الذي لا ينصرف f. 146, faşl 4 en el Espartimiento; “nonbre del-rrafu” اسم مرفوع f. 151, cap. 7 en el faziente; “nonbre supıđo” اسم علم f. 158, cap. 11 en-el senblançar; “nonbre del lugar” ظرف مكان f. 161, cap. 15 en meter d-el naşbi de los nonbres.

rrafu	رفع	139	Cap. 2 en-el-conponimiento de los vocables
rrazon ⁽¹²¹⁾	خير	150	Cap. 6 de las causas del-rrafu en los nonbres
rretornar	مستثنى	161	Cap. 15 en meter d-el naşbi de los nonbres
rretornar	استثناء	167	Cap. 21 del rretornar
rrogaria ⁽¹²²⁾	دعاء	149	Cap. 5 de los fechos
salva ⁽¹²³⁾	سالم	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
salvo	سوى	167	Cap. 21 del rretornar
sano ⁽¹²⁴⁾	صحيح	144	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
seguir	تابع	150	Cap. 6 de las causas del-rrafu en los nonbres
semellar	تشبيه	156	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
señal	علامة	140	Cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento
senblançado	منعوت	157	Cap. 11 en-el senblançar
senblançar	نعت	150	Cap. 6 de las causas del-rrafu en los nonbres
sino ⁽¹²⁵⁾	إلا	167	Cap. 21 del rretornar
sobre	على	138	Introducción
sonbrea	ظل	155	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
supidu ⁽¹²⁶⁾	معتل	146	Faşl 4 en el Espartimiento
tanwīna	تنوين	138	Introducción
tiempo	زمان	154	Cap. 9 del preñçipiamiento i la rrazon
toço	كل	160	Cap. 13 en-el-afirmar
toçora	مهما	149	Cap. 5 de los fechos
trasnocha	بات	155	Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones
trocar ⁽¹²⁷⁾	بدل	160	Cap. 14 en-el trocar
uno ⁽¹²⁸⁾	مفرد	169	Cap. 23 en-el llamar
vista	عين	160	Cap. 13 en-el-afirmar
vocabliyyu	لفظى	163	Cap. 17 del proçeçer
vocablo	لفظ	138	Introducción

(121) Forma la composición gramatical “rrazon de inna i sus ermanas” خير إن وأخواتها, f. 150, cap. 6 de las causas del-rrafu en los nonbres.

(122) Forma la composición gramatical “lām de la rrogaria” لام الدعاء, f. 149, cap. 5 de los fechos.

(123) Forma la composición gramatical “fenbrativa salva” مؤنث سالم, f. 144, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento, f. 145, faşl 4 en el Espartimiento; “general delafenbrativa salva” جمع مؤنث سالم, f. 144, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento.

(124) Forma la composición gramatical “sano a la-çagería” صحيح الآخر, f. 144, cap. 3 en conoçer los señales del declaramiento.

(125) Forma la composición gramatical “sino que sea” سوى, f. 167, cap. 21 del rretornar.

(126) Forma la composición gramatical “supidu a la çagería” معتل الآخر, f. 146, faşl 4 en el Espartimiento.

(127) Forma la composición gramatical “trocar de lo conplegado” بدل الاشتمال; “trocar lo trascoçado” بدل الغلط, f. 160, cap. 14 en-el trocar.

(128) Forma la composición gramatical “uno supidu” المفرد العلم, f. 169, cap. 23 en-el llamar.

volviose صار 155 Cap. 10 de las obras que dentran sobr-el preñçipiamiento i las rrazones

Referencias bibliográficas

- ABBOUD HAGGAR, Soha (1999): *El tratado jurídico de al-Tafrīf de Ibn al-Ġallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra. Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe*, Zaragoza: editorial Fernando el Católico.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2003): «El tratado jurídico islámico de al-Tafrīf en el ms. Morisco T232 de la B.P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (coord), *Grapheyon. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, pp. 241-257.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2003): «Los arabismos de “Leyes de moros”, revisados desde su manuscrito original recuperado», Zaghouan A. Temimi (Dir.), *Hommage a l'École d'Oviedo d'Études aljamiado. Dedié au fondateur Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. 1, Túnez: Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, pp. 33-46.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2005): «*Uddatu l-ḥisni l-ḥasīn* de Ibn al-Ġazarī al-Dimašqī, Una muestra de la transmisión de los asuntos religiosos islámicos de Oriente al Occidente mudéjar en el XV», *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 16, pp. 5-63.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2006): «Entre manuscrito aljamiado y original árabe. *al-Tafrīf* de Ibn al-Ġallāb y *al-Udda* de Ibn al-Ġazarī», María Jesús Viguera Molins y Concepción Castillo Castillo (eds.), *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún*, Granada: Fundación El Legado Andalusi, pp. 209-234.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2004): «La Menorca islámica de Saīd b. Hakam. El último arráez», *La Aventura de la Historia*, nº 74, pp. 82-87.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2010): «Libro de práctica religiosa», en A. Mateos Paramio y J.C. Villaverde Amieva (coords), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: SECC, pp. 159-160.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (2010): «La Tafria», en A. Mateos Paramio y J.C. Villaverde Amieva (coords), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: SECC, p.152.
- AGUIAR AGUILAR, Maravillas (2019): «*Nam loquens lingua*: la tradición latina de la gramática de Ibn Āyurrūm (m. 723/1323) de los siglos XVI y XVII», *Fortunatae. Revista canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas*, nº 29, pp. 7-26.
- ĀL BARGĀL, Aḥmad Ḥāmid (2019): *Taysīr Šarḥ al-Āġurrūmiyya bi-l-ḥarāʾiṭ al-dihniyya al-ḥadīṭa*, El Cairo: Maktabat al-Mašāriq. [en línea], disponible en <https://rb.gy/g1u9w>, [consultado el 11/10/2023].
- AL-AZHARĪ, Jālid b. ʿAbd Allāh (2005): *Šarḥ al-muqaddima al-Āġurrūmiyya fī uṣūl ʿilm at-tarbiyya li-l-ṭullāb wa-l-mubtadiʿīn*, Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.

- AL-DĀNĪ, Abū ʿAmr (1997): *Al-Muḥkam fi naqṭ al-maṣāḥif*, ʿAzza Ḥasan (ed.), Damasco: Ministerio de Cultura.
- AL-DĀNĪ, Abū ʿAmr (2019): *Īǧāzu l-bayān ʿan uṣūl qirāʿat Nāfiʿ b. ʿAbdi l-Raḥmān, Ġānim Qaddurī al-Ḥamd* (Ed.), Jordania: Ġamʿiyyat al-Muḥāfaẓa ʿalā l-Qurʿān al-Karīm.
- AL-FĀKIḤĪ, ʿAbd Allāh b. Aḥmad b. ʿAlī (2008): *al-Fawakih al-ġaniyya ʿalā mutammimat al-Āǧurrūmiyya*, Riyād: Dār al- Ṣumayʿī.
- AL-RAĠĤĪ, Abdu (1989) *Al Tatbīq al-Sarfi*, Dār al-Maʿrifā al-Ġamiʿiyya, Alejandria.
- AL-RAĠĤĪ, Abdu (1988) *Al-Tatbīq al-Naḥawī*, Dār al-Naḥḍa al-ʿArabiyya, Bayrūt.
- AL-ŠIRBĪNĪ, Šams ad-Dīn Muḥammad b. Aḥmad al-Jatīb (2008): *Nūr as-saġiyya fī ḥāl alfāz al-Āǧurrūmiyya*, Jeddah: Dār al-Minhāǧ.
- ARIAS TORRES, Juan Pablo (2015): «Un fragmento del *Kitāb al-Muktafā* de al-Dānī entre los libros árabes de Cútar (Málaga)», *Anaquel de Estudios Árabes*, vol.1 26, pp. 19-28.
- CASASSAS CANALS, Xavier (2009): «La literatura islámica castellana: siglos XII-XVII. (Catálogo de textos de mudéjares y moriscos escritos en caracteres latinos)», *al-Andalus-Magreb*, nº 16, pp. 89-113.
- CASASSAS CANALS, Xavier (2020): «La literatura aljamiado morisca en el marco de la literatura islámica española: siglos XIII-XVII. Una variedad del castellano vinculada al *hierro-Sprachbund* islámico», en Fatiha Benlabbah y Achouak Chalkha (eds.), *Los moriscos y su legado desde ésta y otras laderas*, Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, pp.368-396.
- CERVERA FRAS, María José (1987): *La plegaria musulmana en el «Compendio» de al-Ṭulayṭulī: (Transcripción del manuscrito de Sabiñán. Zaragoza)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- CERVERA FRAS, María José (1989): «Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muḥtaṣar* de al-Ṭulayṭulī», *Aragón en la Edad Media*, nº 8, pp. 175-184.
- CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1977): *Diccionario Árabe- Español*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1980), *Gramática Árabe*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- COWEN, William (1982): «Arabic Grammatical Terminology in Pedro de Alcalá», K. Versteegh *et alii* (ed.), *History of Linguistics in the Near East*, (John Benjamin Publishing Company, 121-127). [en línea], disponible en <https://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutensebooks/detail.action?docID=784302>, [consultado el 01/09/2023].
- DAYF, Šawqī (1967-2019): *al-Madāris al-naḥawiyya*, Dar al-Maʿarif, El Cairo.
- DE SACY, Silvestre (1806): *Chrestomathie arabe, ou extraits de divers écrivains arabes : tant en prose qu'en vers, à l'usage des élèves de l'École spéciale des Langues Orientales vivantes*, 3 volumes, Paris: Impr. Impériale.

- DE SACY, Silvestre (1810): *Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes : avec figures*, 2 volumes, Paris: Impr. Impériale.
- EL-SANHADJI, Mohammed ben Dawud (1866): *Djaroumiya, grammaire arabe élémentaire, principes de syntaxe*, (texte arabe et traduction française, accompagnés de notes explicatives par L-J. Bresnier), Alger: Bastide Editorial.
- GARCÍA ARENAL, M. (2010), «La inquisición y los libros de los moriscos», en A. Mateos Paramio y J.C. Villaverde Amieva (coords.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: SECC, pp. 57-71.
- HERNÁNDEZ, Adday (2008): «The study of Arabic Grammar in Ethiopia», *Aethiopica*, nº 11, pp. 171-192.
- IBN ĀĠURRŪM (2009): *Āġurrūmiyya*, Kuwait: Hayif al-Nabhan (ed.), pp. 11-15 (se puede consultar en <https://derajurrumiyyahblog.wordpress.com/2018/08/03/pdf-derajurrumiyyah-text-intabellen-bzw-diagrammform/#respond> y en: <https://rb.gy/pjdke>
- IBRĀHĪM, ʿAbd al-ʿAlīm (1969), *al-Naḥw al-Waẓīfī*, Dār al-Maʿārif, El Cairo.
- IVERSEN, Reem (2010): «Gramática árabe», en A. Mateos Paramio y J.C. Villaverde Amieva (coords.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: SECC, pp. 133-134.
- KANNŪN, Abd Allāh (s.f.): *Mašāhīr riġāl al-Magrib*, Tetuán: Krimadis.
- LÓPEZ-BARALT, Luce (2006): *A zaga de tu huella: La enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de san Juan de la Cruz*, Madrid: Editorial Trotta.
- MARTÍ CALOCA, Yvette (2001): «Un manuscrito aljamiado sobre lectura coránica: los moriscos y el tema del *qirā'a*», en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du IX^e Symposium International d'études morisques sur: La moriscologie: orientation & méthodologie*, Zaghuan: FTERRSI, 2001, pp. 29-38.
- RIBERA, Julián y ASÍN PALACIOS, Miguel (1912): *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.
- RUIZ GIRELA, Francisco, 1992): Traducción de *A New Arabic grammar of the written Language* de Haywood-Nahmad, Editorial Coloquio, Madrid.
- SUÁREZ GARCÍA, Raquel (2016): *El compendio islámico de Mohanmad de Vera. Un tratado morisco tardío*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- TROUPEAU, Gérard (1986): «Ibn Āġurrūm», *The Encyclopaedia of Islam*, 2ª ed., Leiden/London.
- WAGNER DE AL-GANABI, Wilhelmina (1988): *La escuela coránica de Denia: Abu ʿAmr ʿUṭman b. Saʿīd ad-Dānī, figura, obra formativa y obra escrita*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- ZANÓN, Jesús (1996): «Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta», *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, nº 12, pp. 363-374.